

<번역 논문>

하와는 혼자가 아니었다

— 창세기 3:6하반 וְהָאִשָּׁה 의 번역, 생략, 함의 —

줄리 페이스 파커(Julie Faith Parker)*

김동혁 번역**

아담이여, 내가 늦게 돌아옴을 이상하게 여기시나이까?¹⁾
그대 곁을 떠나 있으니, 그대가 그리웠고
그 시간 너무 길게 생각되었나이다. 그것은
지금까지 몰랐고 두 번 다시 느껴서는 안 될
사랑의 고뇌였나이다. 다시는, 경험 없이 경솔하게 굴었던,
그대 곁을 떠나 있는 고통을 되풀이하지 않겠나이다.
그러나 그 원인은 듣기만 해도 기이하고
수상하나이다. 이 나무는 들은 바와 같이
맛보면 위험한 그런 나무도 아니고 또
미지의 악으로 길 열어주는 것도 아니고,
눈을 뜨게 하는 영험이 있어 맛보는 자를
신처럼 되게 하옵니다. 이미 맛보고 그렇게 된
자 있더이다 ...²⁾

* Yale University에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 The General Theological Seminary 교수. parker@gts.edu. Julie Faith Parker, “Blaming Eve Alone: Translation, Omission, and Implications of וְהָאִשָּׁה in Genesis 3:6b”, *Journal of Biblical Literature* 132:4 (2013), 729-747.

** Yale University에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 연세대학교 미래캠퍼스 조교수. donghyukk@yonsei.ac.kr.

1) 본 논문을 읽고 비평해 준 *Journal of Biblical Literature*의 두 심사위원과 레슬리 파이프어 (Leslie Thayer Piper), 나의 옛 스승이신 필리스 트리블(Phyllis Tribble) 박사께 감사드린다. 오래전 한 강의에서 트리블 교수는 창 3:6의 히브리어에 “with her(그[하와]와 함께)”가 있는데 RSV에는 없다고 말씀하셨다. 그 말이 이 연구의 출발점이 되었다. 표준성서위원회의 번역 노트를 살피는 데 도움을 준 예일신학대학원도서관 특수문헌자료실의 조앤 더피 (Joan Duffy)와 크리스토퍼 앤더슨(Christopher Anderson)에게도 고마움을 표현다. 마지막으로 이 논문을 한국어로 번역한 나의 친구이자 동료 김동혁 박사에게 감사한다.

2) J. Milton, *Paradise Lost*, IX: 856-867. [역자 주] 우리말 번역은 조신권의 것이다(존 밀턴,

하와는 놀랍도록 강력하고 몹시 비방받는다. 성서를 안 읽어 본 이들조차도 아담으로 하여금 — 그리하여 온 인류로 하여금 — 죄를 짓도록 함에 있어 그의 중심적 역할을 잘 안다.³⁾ 대중문화에서 하와는 아담의 ‘유혹자’로 그려진다. 창세기 3장이 정말 ‘타락’을 말하는지 학자들의 의견이 갈림에도 그러하다.⁴⁾ 대체로 이러한 학문적 담론은 아담과 하와 이야기를 아는 이들 대부분의 관심 바깥에 있지만, 성서 번역은 그렇지 않다.

본 논문은 여성을 향한 비난을 강화함에 있어 번역이 얼마나 중대한 역할을 하는지를 논의한다. 구체적으로 나는 창세기 3:6하반(וַחַתָּן גַּם-לְאִישָׁהּ, “여자가 … 그[하와]와 함께 있는 그의 남편에게도 주니, 그도 그것을 먹었다”)의 전치사구 עִמָּה(“그[하와]와 함께 있는”[with her])에 집중하

『실낙원 2』, 조신권 역 [과주: 문학동네, 2010], 111-112).

- 3) ‘아담’과 ‘하와’라는 이름은 둘째 창조 이야기의 끝부분에 가서야 고유 명사로서 명확하게 기능한다. 그러나 이야기 속 인물들이 흔히 이 이름들로 알려져 있으므로 ‘최초의 남자’와 ‘최초의 여자’를 언급할 때 나는 이 이름들을 자주 사용할 것이다.
- 4) 마이어스(Carol L. Meyers)는 “창세기 3장이 죄의 기원과 관련된다는 추정은 원역사를 다루는 거의 대부분의 연구에서 중심적이다.”라고 말한다(C. L. Meyers, “Gender Roles and Genesis 3.16 Revisited”, A. Brenner, ed., *The Feminist Companion to Genesis*, FCB 2 [Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993], 127). 여성주의적 성서 해석은 하와를 비난하는 해석들에 이의를 제기한다. 선구적 예로 히긴스(J. M. Higgins, “The Myth of Eve: The Temptress”, *JAAR* 44 [1976], 639-647), 트리블(P. Trible, *God and the Rhetoric of Sexuality*, OBT [Philadelphia: Fortress, 1978], 72-143), 버드(P. Bird, “Images of Women in the Old Testament”, N. K. Gottwald, ed., *The Bible and Liberation: Political and Social Hermeneutics* [Maryknoll: Orbis, 1983], 275-279), 마이어스(C. L. Meyers, *Discovering Eve: Ancient Israelite Women in Context* [New York: Oxford University Press, 1988], 72-94)가 있다. 중요한 여성주의적 연구가 많다. 특히 주목할 만한 저작 중에 다음과 같은 것들이 있다. M. Bal, “Sexuality, Sin, and Sorrow: The Emergence of Female Character”, M. Bal, *Lethal Love: Feminist Literary Readings of Biblical Love Stories*, ISBL (Bloomington: Indiana University Press, 1987), 104-130; D. N. Fewell and D. M. Gunn, *Gender, Power, and Promise: The Subject of the Bible’s First Story* (Nashville: Abingdon, 1993), 22-38; M.-T. Wacker, “Der Fall Eva(s): Christlich-feministische Theologie und die Paradiesgeschichte”, C. Schöning-Kalender, A. Neusel, and M. M. Jansen, eds., *Feminismus, Islam, Nation: Frauenbewegungen im Maghreb, in Zentralasien und in der Türkei* (Frankfurt: Campus, 1997), 241-248. 여성주의 성서 해석에 관한 평가 및 참고문헌 목록을 위해서는 K. E. Kvam, L. S. Scheearing, and V. H. Ziegler, eds., *Eve & Adam: Jewish, Christian, and Muslim Readings on Genesis and Gender* (Bloomington: Indiana University Press, 1999); J. Abraham, *Eve: Accused or Acquitted. An Analysis of Feminist Readings of the Creation Narrative Texts in Genesis 1-3* (Cumbria: Paternoster, 2002); S. Scholz, “A Third Kind of Feminist Reading: Toward a Feminist Sociology of Biblical Hermeneutics”, *CBR* 9 (2010), 9-32를 보라. 그러나 하와에 대한 이러한 다면적이고 더 나아가 해방적이거나 지 한 그림에도 불구하고, 솔츠(Susanne Scholz)는 이런 세심한 해석들이 기본적으로 학계에서는 여전히 숨겨져 있음을 관찰한다. 기독교 우파는 하와가 아담에 종속된다는 해석들을 강력하게 부추기고, 서구의 대중 매체는 유혹하는 여자로서의 하와의 이미지를 선전하여 이익을 추구한다. S. Scholz, “A Third Kind of Feminist Reading”, 21-24를 보라.

면서 이 단어가 영어 번역본들에서 얼마나 자주 생략되었는지를 살핀다. 이 짧은 히브리어 עמה는 필수적인 정보를 제공한다. 여자가 금단의 열매를 베어 문 그 운명적 순간에 남자도 그 자리에 있었음을 알려 주기 때문이다. 확실히 עמה는 분명한 의미를 전달하며, 이 말이 가장 오래된 자료들에 나타나는 점은 이론의 여지가 없다. 그러나 히브리어 본문에 충실하겠다고 공언한 몇몇 존경받는 번역자들은 이 단어를 번역하지 않았다. 그러한 번역자 중에는 히에로니무스, (RSV를 펴낸) 표준성서위원회(Standard Bible Committee), 1985년판 유대교출판협회 <타낙>(TNK = NJPS)을 펴낸 번역위원회, 알터(Robert Alter)가 있다. 나는 성서 본문, 문법서, 주석서, 고대 자료, 창세기 3:6하반의 많은 번역본, 번역위원회의 기록물들을 살펴봄으로써, 왜 이 학자들이 이 단어를 번역할 때 히브리어 본문과 다르게 번역했는지를 탐구할 것이다. עמה에 관한 이 연구를 통해, 문화적으로 만연해 있고 역사적으로 해를 끼쳐 온 하와의 초상에 번역자들이 어떻게 (때론 본의 아니게) 공모해 왔는지를 볼 수 있을 것이다.⁵⁾

1. 하와의 죄책?

하와를 악으로 묘사한 전통은 수천 년간 지속되었다. 고대 해석가들의 판단에 따르면, 하와는 뱀의 호소에 굴복함으로써 자신의 열등한 본성을 드러냈고, 하나님의 별을 남자에 앞서 받음으로써 죄가 더 큼을 증명했다. “여자 탓으로 돌리기”(Blame It on the Woman)라는 제목의 논의에서 쿠겔(James L. Kugel)은 아담의 잘못보다 하와의 잘못이 더 컸다는 이해가 어떤 근거들에 기초하고 있는지를 검토하고 소수의 고대 문헌을 도발적으로 인용한다. 벤시라는 “죄는 여자로부터 시작하였고, 우리의 죽음도 본시 여자 때문이다.”라고 설명한다(『공동개정』 집회 25:24). 「모세의 묵시」는 “아, 그대 악한 여자여! 나 그대에게 무슨 일을 했단 말인가? 그대 나를 하나님의 영광에서 쫓겨나게 만들었구나!”라고 외친다(21:6). 「예측2서」는 아담이 죄로 오염되지 않았다고 주장한다. “그러한 모습으로 그[악마]가 낙원에 들어왔고 하와를 타락시켰다. 그러나 그가 아담을 건드리지는 않았다”(31:6).

5) 필스(William E. Phipps)가 기록하듯, 하와가 악하며 따라서 모든 여성이 별 받아 마땅하다는 이해로 인해 여성들은 오랜 세월 해를 입었고 목숨을 잃기까지 했다. W. E. Phipps, *Genesis and Gender: Biblical Myths of Sexuality and Their Cultural Impact* (New York: Praeger, 1989), 51-66을 보라. 역사 속에서 행해진 아마도 가장 극악무도한 행위는 하와에게서 저열한 본성을 물려받았다며 여자들을 마녀로 몰아 고문하고 죽인 일일 것이다(61-62쪽을 보라).

비슷한 방식으로 위(僞)필로(Pseudo-Philo)도 인류의 몰락을 여자 탓으로 돌린다. “그러나 그 남자는 내 길을 벗어났고 자기 아내에게 설득되었다. 여자는 뱀에게 속았다. 그러자 인간은 대대로 죽을 운명에 처해졌다”(Libertiquitatum biblicarum 13:10).⁶⁾ 초기 기독교 해석가들은 이 정서를 이어간다. 테르툴리아누스는 여자들을 하와의 후손으로서 비난한다. “그대는 악마에게 문을 열어 준 자로구나. 그대는 금지된 나무의 열매를 처음으로 따자요, 하나님의 법을 저버린 첫 사람이요, 악마가 미약하여 감히 덤벼들지 못한 자를 설득한 자로구나. 너무도 쉽게 그대는 하나님의 형상, 곧 남자를 과멸로 이끌었구나”(De cultu feminarum 1.1.). 디모테전서의 저자는 이렇게 가르친다. “여자는 조용히, 언제나 순종하는 가운데 배워야 합니다. 여자가 가르치거나 남자를 지배하는 것을 나는 허락하지 않습니다. 여자는 조용해야 합니다. 사실, 아담이 먼저 지으심을 받고, 그 다음에 하와가 지으심을 받았습니다. 아담이 속임을 당한 것이 아니라, 여자가 속임을 당하고 죄에 빠진 것입니다”(『새번역』 딤후전 2:11-14). 이렇게 기독교 경전의 일부가 됨으로써 이러한 여성 혐오적 해석은 해석의 역사에서 더욱 굳건히 자리를 잡게 되었다.⁷⁾

6) J. L. Kugel, *The Bible As It Was* (Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 1997), 75-78. 또한 다음을 참고하라. H. Schungel-Straumann, *Die Frau am Anfang: Eva und die Folgen*, 2nd ed., EUZ 6 (Münster: LIT, 1997), 21-59; A. Louth, ed., *Genesis 1-11*, ACCS 1 (Downers Grove: InterVarsity, 2001), 77-79; E. Pagels, *Adam, Eve, and the Serpent: Sex and Politics in Early Christianity* (New York: Vintage, 1988), 133-137; A. O. Bellis, “Eve in the Apocryphal/Deuterocanonical Books”, C. Meyers, T. Craven, and R. S. Kraemer, eds., *Women in Scripture: A Dictionary of Named and Unnamed Women in the Hebrew Bible, the Apocryphal/Deuterocanonical Books, and the New Testament* (Boston: Houghton Mifflin, 2000), 82-83. 벨리스(Alice Ogden Bellis)는 벤시라가 죄의 기원을 최초의 여자에게로 돌린 것은 고대 유대 주석가로서는 이례적이었을 것이라고 말한다. 고대 유대 주석가들은 인류의 첫 번째 잘못을 창 6:1-4에서 찾았다.

7) 앤더슨(Gary A. Anderson)은 초기 기독교 해석에서 “하와는 잘 속고, 멍청하고, 감각의 욕구에 약하고, 자신이 추락할 때 아담도 데려가고 싶어 한 인물로 이해되었다”라고 설명한다(G. A. Anderson, *The Genesis of Perfection: Adam and Eve in Jewish and Christian Imagination* [Louisville: Westminster John Knox, 2001], 84; 초기 유대교의 이해와 기독교의 이해 간 차이에 관한 논의를 위해서는 75-84쪽을 보라). 필립스(John A. Phillips)도 이에 동의하면서, 초기 기독교 주석에서 “[하와]는 힘과 이성과 자기 절제와 경건과 도덕적 능력에 있어 약한 존재였다. 창조 때부터 여자 속에 있던 결점이 동산에서의 장면을 위한 무대를 마련해 둔 것이다.”라고 말한다(J. A. Phillips, *Eve: The History of an Idea* [New York: Harper & Row, 1984], 57). 초기 유대교 해석에서 랍비들은 하와와 뱀이 대화하는 동안 아담이 그 자리에 없었다고 추정하면서 그 점에 관해 설명하려고 노력한다. <창세기 랍비> 19:3은 한 가지 가능성을 제시한다. “압바 할폰 바 퀴리야(Abba Halfon bar Quriyah)가 말했다. ‘남자는 그의 자연적 작용에 사로잡혀서 잠에 빠져 있었다’”(A. L. Lerner, *Eternally Eve: Images of Eve in the Hebrew Bible, Midrash, and Modern Jewish Poetry* [Waltham: Brandeis University Press,

만약 그 범죄의 시간에 아담이 하와 옆에 있었다면, 동산에서의 사건을 하와의 탓으로만 돌리려는 설명들을 견지하기는 힘들다. 아담이 그 자리에 있었고 불순종이 임박했음을 알았다면, 왜 저지하기 위해 어떤 말이나 행동을 하지 않은 것일까? 아담의 책임을 면제해 주려고 몇몇 학자는 하와가 열매를 취했을 때 두 사람이 물리적으로 떨어져 있었다고 이해하기도 한다.⁸⁾

하와가 창조된 시점과 관련해서도 어찌면 하와는 죄책에서 면제될 수 있다. 하나님은 첫 사람에게 선과 악을 알게 하는 나무 열매를 먹지 말라고 경고하실 때 하와는 아직 창조되지 않았기 때문이다. 창세기 2:16-17에서 히브리어 동사들은 이인칭 남성 단수형이거나(16하반절: אָכַל תֹּאכַל, “너는 마음대로 먹어라”; 17상반절: לֹא תֹאכַל, “너는 먹지 마라”; 17하반절: מוֹת תָּמוּת, “너는 반드시 죽는다”) 소유격 접미사 남성 단수형을 포함한다(17하반절: אֲכַלְךָ, 문자적으로, “너의 먹음의 [날에]”). 이 문법적 형태들은 창세기 3:1-6에서 하와가 무죄했음을 지지해 주는데, 하나님이 말씀하신 나무가 정확히 어떤 나무였는지는 아담만 알 수 있었을 것이기 때문이다. 창세기 3:2에서 하와가 뱀에게 대답한 말에 근거하여, 독자는 아담이 하와에게 금지된 열매에 관해 말해 주었다고 가정해야 할 것이다. 칠십인역 번역자들은 이 난제를 인정하면서, 창세기 2:16의 이인칭 남성 단수형(φάγη, “너는 먹을 것이다”)을 다음 절에서 이인칭 복수형으로 바꾼다(17상반절: οὐ φάγεσθε, “너희는 먹지 마라”; 17하반절: φάγητε, “너희가 먹는”; ἀποθανέισθε, “너희가 죽을 것이다”). 칠십인역의 창세기 2:17에 나오는 동사들의 형태는 모순적이면서도 타당하다. 아담이 복수형으로 취급된다는 점에서는 모순적이지만, 하

2007], 96에서 인용하였다). 창 1-3장의 여성 혐오적 해석에 대한 여성주의적 응답을 개관하기 위해서는 S. Scholz, “A Third Kind of Feminist Reading”, 12-21을 보라.

- 8) 주목할 만한 두 예는 밀턴의 서사시 『실낙원』(서두에서 일부를 인용했다)과 외경 “아담과 하와의 생애”(Life of Adam and Eve)이다. 『실낙원』 속 하와에 관한 논의로 D. K. McColey, *Milton's Eve* (Urbana: University of Illinois Press, 1983); G. A. Anderson, *The Genesis of Perfection*, 107-111; H. Wilcox, “‘Two of Far Nobler Shape’: Milton's Re-Creation of Eve and Adam”, G. P. Luttikhuisen, ed., *The Creation of Man and Woman: Interpretations of the Biblical Narratives in Jewish and Christian Traditions*, TBN 3 (Leiden: Brill, 2000), 156-171을 보라. 아몬드(Philip C. Almond)는 17세기 영문학 속 하와의 묘사들을 논의하고 또 뱀이 사탄이 되면서 생겨난 해석상 변화들을 논의한다. 아몬드는 “[시인들과 주석가들] 모두가 동의한 바는 사탄이 기회를 엿보다가 하와에게 갔을 때 하와와 아담이 떨어져 있었다는 점이었다”라고 관찰한다(P. C. Almond, *Adam and Eve in Seventeenth-Century Thought* [Cambridge: Cambridge University Press, 1999], 188). “아담과 하와의 생애”에서 아담이 알지 못한 것과 관련된 논의로 G. A. Anderson, “The Culpability of Eve: From Genesis to Timothy”, C. A. Evans, ed., *From Prophecy to Testament: The Function of the Old Testament in the New* (Peabody: Hendrickson, 2004), 237-246을 보라. 아담의 무지에 의존하는 창 3장 해석은 의도치 않게 עֲוֹנוֹ의 중요성을 부각한다. 이 히브리어 단어가 그러한 이해에 장애물로 작용하기 때문이다.

와를 예기한다는 점에서는 타당하다. 그러나 히브리어 본문에서 책임은 첫 사람에게만 돌려진다. 하나님의 금령을 들은 사람은 그뿐이기 때문이다.

2. *עמה*의 중요성

이야기가 진행되면서 창세기 3:6의 *עמה*의 중요성은 커지는데, 특히 영어 번역에서 그러하다. 히브리어 본문을 보면 창세기 3:1-5에서 뱀과 여자가 대화할 때 두 화자는 일관되게 일인칭 및 이인칭 복수형 동사를 사용한다(1하반절: *לֹא תֹאכְלוּ*, “너희가 먹지 말라고”; 2하반절: *נֹאכַל*, “우리가 먹되”; 3상반절: *לֹא תֹאכְלוּ*, “너희가 먹지도 말고”, *לֹא תִנְעוּ*, “너희가 만지지도 말고”; 3하반절: *בְּיָדְךָ תָמוּת*, “너희가 죽지 않으려거든”; 4하반절: *לֹא יָמוּתוּ תְּמֹתֶיךָ*, “너희가 죽지 않을 것이다”; 5상반절: *אִכְלֶכֶם*, “너희가 먹으면”, 5하반절: *וְהָיִיתֶם*, “너희가 [하나님처럼] 될 줄을”). 히브리어 복수형 동사가 이렇게 거듭 사용됨으로써 이 장면 내내 아담이 하와 옆에 있었다는 인상을 줄 수도 있었다. 그러나 현대 영어에서 이인칭 대명사 ‘you’—한 사람을 가리킬 수도 있고 둘 이상을 가리킬 수도 있는—은 이 점을 가려 버린다.⁹⁾ 영어 독자에게, 뱀과 여자가 대화할 때 아담이 거기 있었음을 알려 줄 수 있는 유일한 암시는 2절에서 하와가 사용한 일인칭 복수형(*נֹאכַל*, “우리가 먹되”)뿐이다. 그러나 하와가 ‘우리’라는 말을 써서—혹은 복수형 동사를 써서—아담을 같이 지칭했다고 해서 꼭 아담이 그 자리에 함께 있었다고 결론 내릴 수 있는 것은 아니다. 실로 하와가 6하반절에서 열매를 건네기 전까지 창세기 3장에서 아담은 불리지도 거론되지도 않아서 마치 없는 사람 같다. 최대한 양보하더라도, 아담이 “그[하와]와 함께” 있었다는 말은 본문 속 여백의 가능성—하와가 아담을 찾으러 가야 했다거나 나중에 열매를 같이 먹었다는 가능성—을 최소화해 준다. 물론 보다 그럴듯하게는, *עמה*가 여자가 열매를 먹을 때 남자가 같이 있었는지에 관한 질긴 모호성을 깨끗이 해결해 준다.

성서 히브리어 문법서들은 일관되게 창세기 3:6의 *עמה*를 번역한다. 문법학자들의 설명에 따르면, *עמה*는 “그의 남편”과 병치 관계에 있고 관형어로 기능하여서, 남자와 관련된 정보를 제공한다. 『게제니우스의 히브리어 문법』(*Gesenius' Hebrew Grammar*)은 이 어구를 병치 관계에 있는 전치사구가 명사를 꾸며 준 사례로 인용하여, 창세기 3:6의 *עמה* *לאישה*를 “그[하와]와 함께 있는 그의 남편”으로 번역한다.¹⁰⁾ 주옹(Paul Joüon)도 이 전치사와 목

9) [역자 주] 물론 우리말 역본들에서는 그렇지 않다. ‘너’와 ‘너희’가 구별되기 때문이다.

10) E. Kautzsch, ed., *Gesenius' Hebrew Grammar*, A. E. Cowley, trans., 2nd. ed. (Oxford:

적격 대명사를 앞의 명사를 수식해 주는 예로 제시하면서 עַמָּה לְאִשָּׁה를 “그 [하와]와 함께 있는 그의 남편(à son mari [qui était] avec elle)”으로 번역한다.¹¹⁾ 쾰러(L. Koehler)는 이 어구가 관형절을 이룬다고 설명하면서 לְאִשָּׁה עַמָּה를 “그[하와]와 함께 있는 그의 남편(ihrem Mann, der bei ihr war)”으로 번역한다.¹²⁾ 예니(Ernst Jenni)는 창세기 3:6을 연습 문제로 냈는데, עַמָּה를 필수적이고 당연한 것으로 보아서, “그리고 그[하와]와 함께 있는 그의 남편에게도 주었더니, 그가 먹었다(und gab auch ihrem Manne bei ihr, und er aß)”라고 번역한다.¹³⁾ 윌트키와 오코너(Bruce K. Waltke and M. O'Connor)는 창세기 3:6하반을 관형적 수식어의 사례로 제시하면서 “그리고 여자는 (일부를) 그[하와]와 함께 있는 그의 남편에게도 주었다”라고 번역한다.¹⁴⁾ 윌리엄스(Ronald J. Williams)는 ‘또한’을 뜻하는 부사 מִן의 용법을 언급할 때 창세기 3:6하반을 번역하는데, “그는 일부를 그[하와]와 함께 있는 그의 남편에게 또한 주었다”라고 번역한다.¹⁵⁾ 이들 문법서 중 단 하나도 עַמָּה가 동어 반복적이라거나 동사 נָתַן과 연결된다고 설명하지 않는다.¹⁶⁾ 하나같이 “그[하와]와 함께”를 번역에 명시한다.

수백 년에 걸쳐 주석가들은 창세기 3:6하반의 עַמָּה의 중요성을 긍정해 왔다. 그 일차적 의미를 부정하는 경우에도 그러했다. 칼뱅은 1554년에 펴낸 창세기 주석에서 이렇게 평가한다.

그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었다. 이 구절과 관련해 몇몇은 아내가 뱀에게 유혹받고 설득될 때 아담이 같이 있었다고 추측하는데, 받아들이기 힘들다. 그러나 어쩌면 다음과 같은 시나리오가 가능하다. 즉, 남자가 아내 합류했고, 그래서 어쩌면 여자가 나무의 열매를

Clarendon, 1910; 이하 GKC), §131t. 베스터만(Claus Westermann)은 GKC를 인용하면서 עַמָּה가 “전치사를 통해 명사를 보다 가깝게 정의한 것”을 표현한다고 설명한다(C. Westermann, *Genesis 1-11: A Commentary*, J. J. Scullion, trans., BKAT 1 [Minneapolis: Augsburg, 1984], 185).

- 11) P. Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1923), §132a.
- 12) L. Koehler, “שָׁמַר וְעַמָּה וְאִשָּׁה וְנָתַן und der nackte Relativsatz”, *VT* 3 (1953), 84-85(쾰러의 강조).
- 13) E. Jenni, *Lehrbuch der Hebräischen Sprache des Alten Testaments* (Basel: Helbing & Lichtenhahn, 1981), §21.5.6(예니의 강조). 올스하우젠(Justus Olshausen)의 문법서 (*Lehrbuch der Hebräischen Sprache* [Braunschweig: Friedrich Vieweg, 1861], §223c)는 인칭 접미사와 자주 사용되는 מִן을 ‘bei(곁에)’ 혹은 ‘mit(함께)’로 번역한다.
- 14) B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990), §4.6.1a(8)(윌트키와 오코너의 강조).
- 15) R. J. Williams, *Hebrew Syntax: An Outline* (Toronto: University of Toronto Press, 1976), §378.
- 16) GKC는 이곳의 전치사가 동사에 의존하지 않음을 명시한다(§131t).

맛보기 전이라도 자신과 뱀이 나눈 대화를 남자에게 전달해 주었고, 그리하여 여자 자신이 기만당한 것과 똑같은 오류에 남자가 연루되었을 수 있다. 어떤 이들은 침사 עִמָּה(‘임마흐’), “그[하와]와 함께”가 부부 관계를 가리키는 것으로 이해하는데, 받아들일 만하다.¹⁷⁾

칼뱅은 본문의 번역이 간단하다고 보면서, עִמָּה의 중요성을 인식한다. 그런데도 칼뱅은 아담이 거기 있었다는 사실을 “받아들이기 힘들다”라며 일축한다. 남자가 “그[하와]와 함께” 있었음에 관한 설명이 필요했기에, 칼뱅은 이를 혼인 관계로 해석하여서 그들의 관계에 관해 논평한다. 그러나 가능성이 작아 보인다.

19세기에 펴낸 주석서에서 스펜스(H. D. M. Spence)는 이와 비슷한 이해를 보여 준다.

그[하와]와 함께. 아담이 이 장면에서 내내 함께 있었다는 표지일 수 있으나(텔리치[Delitzsch], 워즈워스[Wordsworth]), 가능성이 작다. 만약 아담이 같이 있었다면 왜 하와를 말리지 않았는가? 아니면 유혹이 막 끝났을 때 아담이 도착했다는 표지일 수 있으나(칼뱅), 다만 추측일 뿐이다. 보다 적절한 이해는, 이것이 그들이 부부로서 하나였음을 나타낸다고 보는 것이다(맥도널드[Macdonald]).¹⁸⁾

스펜스는 만약 아담이 그 자리에 있었다면 두 사람 모두에게 책임이 있음을 인식한다. 그리하여 그러한 이해를 일축한다. 아이러니하게도 스펜스는 칼뱅의 해석이 추측일 뿐이라고 말하면서도, 자신의 이해를 뒷받침하는 본문 근거를 제시하지 않고, עִמָּה가 혼인 관계를 나타낸다고 보는 칼뱅의 생각에 동의한다.

보다 근래에는 앤더슨(Gary A. Anderson)이 עִמָּה의 중요성에 주목했다. 다만 그의 해석도 좀 어색해 보인다.

만약 아담이 그 범죄의 순간에 하와와 함께 있었다면 어떻게 모를 수 있었겠는가? 우리의 문제는 번역의 문제이다. 히브리어 원문은 이렇게 번역될 수도 있다. “그는 열매의 일부를 그의 남편에게도 주었고, 남편은 그와 함께 먹었다[וַיִּתֵּן גַּם לְאִשְׁתּוֹ עִמָּה וַיֹּאכְלוּ].”¹⁹⁾ 이 번역에서 강조되는

17) J. Calvin, *Commentaries on the First Book of Moses Called Genesis*, J. King, trans. (Grand Rapids: Baker, 1979), 151-152.

18) H. D. M. Spence, *Genesis*, PC 1 (New York: Funk & Wagnalls, 1880), 59.

19) [역자 주] 앤더슨의 영문 번역은 다음과 같다. “she also gave some of the fruit to her husband

것은 열매를 먹을 당시 두 사람이 물리적으로 가까웠다는 점이 아니라 둘 모두가 먹었다는 사실이다. 본문은 하와가 열매를 먹을 때 아담이 나무 옆에 있었다고 명시하지 않는다.²⁰⁾

아담이 뱀과 하와의 옆에 있었다면 임박한 불순종을 틀림없이 인식했을 것이라는 앤더슨의 진술은 옳다. 반면 그의 번역과 주해는 남자가 거기 있었다는 사실을 깎아내린다. 히브리어 본문과 달리 앤더슨은 עמה(“그[하와]와 함께”)를 앞의 명사(“그의 남편”)와 연결하지 않고 뒤의 동사(“남편은 … 먹었다”)와 연결한다. 또한, 아마도 자연스러운 표현을 위해, ‘along’을 추가하는데(“along with her[그(하와]와 함께)”), 히브리어에는 그에 상응하는 단어가 없다. 나아가 앤더슨의 번역은 마소라 본문의 구두점과도 충돌한다. 마소라 본문에서 לְאִישָׁהּ(“그의 남편에게”)는 연결 악센트 ‘메레카’로써 עמה(“그[하와]와 함께”)와 연결되고, עמה(“그[하와]와 함께”)는 분리 악센트 ‘티프하’로써 וַיֹּאכַל(“그리고 그가 먹었다”)과 분리된다. 더욱이, 본 연구를 위해 살펴본 수십 개의 영어 번역본(아래에 열거된다) 중, “그[하와]와 함께”를 앤더슨처럼 연결한 사례는 드물다.²¹⁾ 가장 중요한 사실은 앤더슨의 독해가 (위에서 논의한) 히브리어 문법서들의 지지를 못 받는다는 점이다. 이들 문법서 중 그 어떤 것도 עמה를 부사어로 번역해야 한다고 제안하지 않는다. 그러나, 만약 우리가 칼뱅, 스펜스, 앤더슨의 독해를 받아들여서 עמה가 두 사람의 결합 관계 혹은 공동 행동을 가리킨다고 이해하더라도, 여전히 이 전략은 책임이 하와에게만 있지 않음을 독자에게 일러 준다. 그럼에도, 하와가 홀로 있었다고 전제하고 하와와 그의 죄에 관해 상술하는 주석가들은 무수하다.²²⁾

and he ate along with her”.

20) G. A. Anderson, “Culpability of Eve”, 242.

21) 본 논문을 위해 살펴본 50개의 영어 번역 중 “그[하와]와 함께”를 아담이 열매를 먹은 것과 연결한 번역은 *The Holy Bible: The New Berkeley Version in Modern English*, G. Verkuyl, ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1969)와 *The Holy Bible: A Translation from the Latin Vulgate in the Light of the Hebrew and Greek Originals*, Ronald Knox, trans. (New York: Sheed & Ward, 1956)뿐이다. (두 역본은 아래의 영어 번역 목록에서 New Berkeley Version과 Knox Version으로 표기되었다.)

22) 예를 들어 폰라트(Gerhard von Rad)는 하와가 열매를 먹을 때 혼자 있었다고 본다. “여자는 지금 혼자 있다 … 서술자는 6절에서 훌륭한 그림을 그려 준다. 대화 없는 이 장면 속에서 여자는 나무 앞에서 서서 곰곰이 생각하다 마음을 정하는 것이다 … 유혹에 빠진 사람이 이제 유혹하는 사람이 된다”(G. von Rad, *Genesis: A Commentary*, rev. ed., OTL 1 [Philadelphia: Fortress, 1972], 90). 궁켈(Hermann Gunkel)도 같은 생각이다. “여자가 유혹할 때 남자는 이기지 못한다 … 여자가 남자를 유혹하는 것은 혼한 모티프이다”(H. Gunkel, *Genesis*, M. E. Biddle, trans., MLBS (Macon: Mercer University Press, 1997; German org. ed. 1901), 17). 카

아마도 עמה를 번역해야 하는 가장 설득력 있는 이유는 고대의 본문 증거들에서 그 지위가 확고하다는 사실일 것이다. 마소라 본문, 칠십인역, 페시타, 사마리아 오경, 사마리아 타르굼들, 타르굼 웅켈로스, 타르굼 네오피티, 타르굼 위(僞)요나단에 모두 이 병치구가 들어 있다. 아래 목록을 보라.²³⁾

창세기 3:6하반:

마소라 본문	וַחֲתָן גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל
칠십인역	καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ’ αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.
페시타	וַחֲתָן גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל
사마리아 오경	וַחֲתָן גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכְלוּ
사마리아 타르굼 J(Or 7562 필사본)	וַיְהִי בַת אִף לְנִבְרָה עִמָּה וַיֹּאכְלוּ
사마리아 타르굼 A(세겜 회당의 3번 필사본)	וַיְהִי בַת אִף לְנִבְרָה עִמָּה וַיֹּאכְלוּן
타르굼 웅켈로스	וַיְהִי בַת אִף לְבַעֲלָה עִמָּה וַאֲכַל
타르굼 네오피티	וַיְהִי בַת לְחוּר לְבַעֲלָה עִמָּה וַיֹּאכַל
타르굼 위(僞)요나단	וַיְהִי בַת אִף לְבַעֲלָה עִימָה וַאֲכַל

이 고대 자료들은 번역상 선택에서 몇몇 작은 차이를 드러낸다. 칠십인역과 사마리아 전통은 마지막 동사를 복수형으로 씌으로써(ἐφαγον, ויאכלו, ויאכלון: “그리하여 그들이 먹었다”) 두 사람이 공동으로 행동했음을 더 강조한다. 페시타는 לאישה를 לכלה로 번역하는데, 타르굼 웅켈로스, 타르굼 네오피티, 타르굼 위(僞)요나단(לבעלה)과 같다. 반면 사마리아 타르굼들은 לנברה를 선호한다. 부사 גם의 번역은 조금씩 다른데(καὶ, אף [אף], לחור), 의미가 크게 달라지지는 않는다. 그러나 이 모든 고대의 본문 증거들에 עמה 혹은 그에 상응하는 단어가 들어 있다.

3. עמה를 생략한 번역본들

히에로니무스의 라틴어역 불가타는 그 연대가 기원후 4세기 말에서 5세

수토(Umberto Cassuto)도 비슷하게 말한다. “여자의 경우와는 다르게 남자가 열매를 먹은 동기는 성서에 나오지 않는다. 남자로서는 자신에게 열매를 준 이가 여자였다는 사실만으로 충분하기 때문이다. 남자가 여자에게 쉽게 휘둘리는 것은 세상의 이치다”(U. Cassuto, *A Commentary on the Book of Genesis: Part I, From Adam to Noah*, I. Abrahams, trans. [Jerusalem: Magnes, 1961], 148).

23) 불행히도 사해 두루마리 중 창 3:6을 포함한 단편은 보존되지 못했다. (창 3:1-2의 작은 단편[4QGen^b]과 창 3:11-14의 단편[1QGen]이 우리에게 전해졌지만 창 3:6은 소실되었다.) D. L. Washburn, *A Catalog of Biblical Passages in the Dead Sea Scrolls*, TCS 2 (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2002), 12를 보라.

기 초인데, 아담이 “그[하와]와 함께” 있었음을 전달하지 않은 최초의 자료다. 히에로니무스는 창세기 3:6하반을 *deditque viro suo qui comedit* (“그[하와]는 그의 남편에게 주었고, 그[남편]는 먹었다”)로 번역한다. 잘 알려져 있듯 히에로니무스는 자신이 ‘헤브라이카 베리타스(*Hebraica veritas*, ‘히브리어의 진리’)'에 세심한 주의를 기울인 것을 자랑스러워했다.²⁴⁾ 또 그는 히브리어를 우선시하면서도 칠십인역도 꼼꼼히 살폈다.²⁵⁾ 이는 히에로니무스가 “그[하와]와 함께”를 빼 것이 의도적인 결정이었을 가능성을 높여 준다. 두 대본에 모두 이 정보(חַמָּה 및 μετ’ αὐτῆς)가 들어 있기 때문이다. 히에로니무스는 <창세기의 히브리어 문제들>(*Hebrew Questions on Genesis*)을 써서 자신의 번역상 결정들에 관한 근거를 설명하였는데, 주석적인 경우가 많았다.²⁶⁾ 이 책에서 히에로니무스가 창세기 3:6을 언급하지는 않지만(그는 논의할 구절들을 선택할 때 체계적이지 않았다), 이 구절과 관련해 그가 내린 번역상 결정은 주목할 만하다. “그[하와]와 함께”를 뜻하는 형태를 생략함으로써, 히에로니무스는 ‘히브리어의 진리’에 대한 자신의 약속을 저버리고, 이 어구가 칠십인역도 들어 있다는 사실도 무시하고, 주장건대 그 자신의 성서적 해석을 주창한 것이다.

불가타의 창세기를 면밀하게 살핀 후, 바(Jane Barr)는 여성들을 향한 히에로니무스의 격한 감정(때번은 아니더라도 혐오적인 경우가 많은)이 그의 번역에 영향을 끼쳤다고 말한다. 바는 히에로니무스의 창세기를 칠십인역 및 불가타 이전 라틴어 번역들과, 또 무엇보다도 히브리어 본문과 비교해 본다. 바의 본래 연구 계획에 여성주의적 관심은 없었으나, 그는 고르지 못한 번역을 가장 많이 만나는 곳이 여성들과 관련된 내용임을 알게 되었다.

24) ‘히브리어의 진리’에 대한 히에로니무스의 약속에 관한 논의를 더 살피려면 J. N. D. Kelly, *Jerome: His Life, Writings, and Controversies* (New York: Harper & Row, 1975), 153-167을 보라.

25) 그리스어 본문보다 히브리어 본문을 의존함에 있어 히에로니무스의 철두철미함에 관해서는 S. Kamin, “The Theological Significance of the *Hebraica Veritas* in Jerome’s Thought”, M. Fishbane and E. Tov, eds., “*Sha’arei Talmon*”: *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1992), 243-253을 보라.

26) 헤이워드(C. T. R. Hayward)에 따르면 히에로니무스가 <창세기의 히브리어 문제들>을 쓴 목적은 유대교 성서에 대한 자신의 존중을 공언하고, 자신이 유대교인 학자들과 함께 일한 것을 정당화하고, 또 아마도 그가 표절했다는 의심에 맞서기 위해서였다. C. T. R. Hayward, trans. and commentator, *Saint Jerome’s Hebrew Questions on Genesis* (Oxford: Clarendon, 1995), 13-14를 보라. 히에로니무스의 번역 이면의 동기에 관한 보다 폭넓은 논의를 위해서는 7-23쪽을 보라. 헤이워드는 “<창세기의 히브리어 문제들> 속 강한 주석적 요소는 히에로니무스가 결코 신학적 관심을 저버리지 않았다는 사실을 상기시켜 준다.”라고 말한다(14쪽).

바는 “여성과 관련된 내용을 다룰 때마다, 히에로니무스는 평소의 객관성을 잃었으며, 번역이 덜 정확해졌으며, 드물지 않게 편향적이 되었다.”라고 말한다.²⁷⁾ 바가 증거로 인용하는 내용은 대개 족장 내러티브에 속한 본문이다. 그러나 바가 가장 의미심장하다고 본 사례는 창세기 3:16하반이다. 아래 구절들을 비교해 보라.

히브리어: וְאֵל-אִשְׁךָ תְּשׁוּקָתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּכָךְ

그리고 네 갈망은 네 남편을 향할 것이고, 그는 너를 지배할 것이다

칠십인역: καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει

그리고 네 돌이킴은 네 남편을 향할 것이고, 그는 너를 지배할 것이다

옛 라틴어: *et conversio tua ad tuum virum et ipse tui dominabitur*

그리고 네 돌이킴은 네 남편을 향할 것이고, 그는 너를 지배할 것이다

불가타: *et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui*

그리고 너는 남자의 힘 아래 있게 될 것이고, 그는 너를 지배할 것이다²⁸⁾

히브리어 명사 תְּשׁוּקָה는 ‘열망’, ‘갈망’을 뜻한다.²⁹⁾ 반면 히에로니무스는 וְאֵל-אִשְׁךָ תְּשׁוּקָתְךָ를 *et sub viri potestate eris*(“그리고 너는 남자의 힘 아래 있게 될 것이고”, 나의 강조)로 옮겼다. 창세기 3:16하반처럼, 히에로니무스의 창세기 3:6하반 번역에도 여성을 향한 편견이 들어 있다.

히에로니무스의 (특히 창 3:16에서의) 번역적 자유를 인식하면서, 플러드(John Flood)는 히에로니무스가 하와(라틴어로 ‘에바[*eva*]’)와 마리아(‘아베

27) J. Barr, “The Vulgate Genesis and St. Jerome’s Attitude to Women”, E. A. Livingstone, ed., *Papers Presented to the Eighth International Conference on Patristic Studies Held at Oxford, 1979*, StPatr 17 (Oxford: Pergamon, 1982), 269. 여성에 관한 히에로니무스의 시각은 그의 <요비니아누스를 반박함>(Against Jovian, 393년)에 명확하게 표현돼 있다. 거기서 히에로니무스는 하와의 불순종의 죄로 인해 여자들이 출산의 수고와 아내의 굴복으로 떨어진 것이라고 주장한다. J. Oppel, “Saint Jerome and the History of Sex”, *Viator* 24 (1993), 6-7을 보라. 히에로니무스, 섹슈얼리티, 여성에 관한 보다 폭넓은 논의를 위해서는 P. Laurence, *Le monachisme féminin antique: Idéal hiéronymien et réalité historique*, SSLED 52 (Leuven: Peeters, 2010)를 보라.

28) J. Barr, “Vulgate Genesis and St. Jerome’s Attitude to Women”, 272. 나의 번역.

29) NRS(“yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you[그러나 네 갈망은 네 남편을 향할 것이고, 그는 너를 지배할 것이다]”)를 비롯한 대부분의 번역은 성적 갈망을 가능한 해석으로 본다. 로어(Joel N. Lohr)는 תְּשׁוּקָה에 대한 이런 이해가 오해를 불러온다는 점을 설득력 있게 논증한다(J. N. Lohr, “Sexual Desire? Eve, Genesis 3:16, and תְּשׁוּקָה”, *JBL* 130 [2011], 227-246).

마리아[*ave Maria*], ‘기뻐하소서, 마리아여!’) 간 차이를 강조한 것에 주목한다.³⁰⁾ 이 회문(*palindrome*)은 둘의 대립을 강화한다. 히에로니무스는 한 편지에서 금언을 말하듯 선언한다. *mors per Evam, vita per Mariam* (“하와를 통해 죽음이, 마리아를 통해 생명이다”).³¹⁾ 두 여성 간 대조는 하와가 열매를 먹을 때 아담이 그림에 없다면 더욱 두드러진다. 플러드는 “기독교인 주석가의 대다수는 히에로니무스를 따라 하와가 유혹당할 때 아담과 하와가 떨어져 있었다고 가정했다. 실로 이것이야말로 주석가들이 어떻게든 설명하고자 하는 것이다.”라고 진술한다.³²⁾ 후대 주석들의 물줄기를 바꾼 일 외에도, 히에로니무스의 번역은 번역의 한 선례를 제공했고 이는 오늘날까지 이어지게 된다.

아래의 목록은 여섯 세기 이상에 걸친 영어 번역본 50편이 창세기 3:6하반을 어떻게 번역했는지를 보여 준다.³³⁾ 예외적 일탈이 아니라는 점이 분명하여서, 이들 번역 중 3분의 1 이상(19편 = 38퍼센트)이 남자가 “그[하와]와 함께” 있었음을 명시하지 않는다(아래에 굵은 글씨로 표시하였다).³⁴⁾

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
John Wycliffe	1382	and 3af to hir hosebande, and he eet (그리고 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 먹었다).

30) 이 주제는 여러 교부가 발전시켰다. 테르툴리아누스, 순교자 유스티노스, 리옹의 에이레나이오스, 니사의 그레고리오스, 밀라노의 암브로시우스, 아우구스티누스 등이 그 예이다. 플러드(*John Flood*)가 살핀 바에 따르면 이 유형론이 발전하여 하와는 회당과, 마리아는 교회와 연결되는 데까지 이르렀다. 이런 생각은 르네상스 시대까지 지속되었다. *J. Flood, Representations of Eve in Antiquity and the English Middle Ages* (New York: Routledge, 2011), 13-16을 보라.

31) J. Labourt, trans., *Saint Jérôme Lettres*, vol. 1 (Paris: L'Association Guillaume Budé, 1949), 132.

32) J. Flood, *Representations of Eve in Antiquity and the English Middle Ages*, 7.

33) 이 번역들의 대다수는 예일신학대학원 도서관의 트라우브리지열람실(*Trowbridge Reading Room*)에 있는 성경책들에서 가져온 것이다. 나는 일부러 무작위로 복음주의 출판사, 유대교 출판사, 개신교 출판사 및 로마 가톨릭 출판사가 펴낸 번역본을 살폈는데, 이들 중 일부는 자유로운 번역을 제공한다. 이들 번역본을 전통에 따라 구분하지는 않았는데, 그렇게 할 경우 종교적 혹은 정치적 추론으로 이어질 수도 있기 때문이다. 그것은 내 목적에서 벗어난다. 아래 목록이 실증해 주는 바는 ‘그[하와]와 함께’에 상응하는 형태를 생략하는 것이 광범위한 관습이라는 사실이다.

34) [역자 주] 아래의 목록에서 영어 역본의 약자는 “『성경원문연구』 원고 투고 규정”(2021년 2월 19일 개정)을 따랐다.

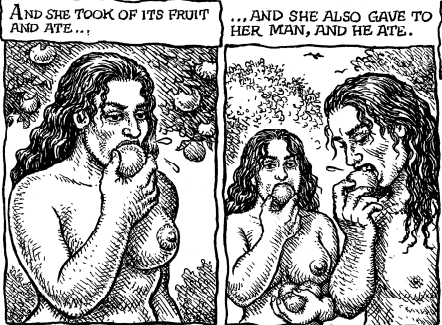
번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
William Tyndale	1530	and gaue vnto hir husband alfo with her, and he ate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Miles Coverdale	1535	and gaue vnto hir husbunde also therof, and he ate (그리고 그의 남편에게도 일부를 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Great Bible	1539	and gaue vnto her husband beyng with her, which dyd eate also(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게 주었고, 그[남편]도 먹었다).
Thomas Matthew Bible	1549	& gaue vnto her husband also [wt] her, & he ate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
GNV	1560	and gaue also to her husband with her, and he did eate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Bishops' Bible	1568	and gaue also vnto her husbunde beyng with her, and he dyd eate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Douay Rheims Bible	1609	and gaue to her husband, who did eate (그리고 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 먹었다).
KJV	1611	and gaue also vnto her husband with her, and hee did eate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Richard Challoner	1750	and gave to her husband, who did eat (그리고 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Noah Webster	1833	and gave also to her husband with her, and he ate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
YLT	1862	and giveth also to her husband with her, and he doth eat(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다);
DBY	1884	and gave also to her husband with her, and he ate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
DRA	1899	and gave to her husband, who did eat(그리고 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 먹었다).
ASV	1901	and she gave also unto her husband with her, and he did eat(그리고 그가 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
JPS	1917	and she gave also unto her husband with her, and he did eat(그리고 그가 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
James Moffatt	1935	she also gave some to her husband, and he ate(그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
American Translation	1935	she also gave some to her husband with her, and he ate(그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Joseph Smith (revised translation)	1944	and gave also unto her husband with her, and he did eat(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
BBE	1949	she took of its fruit, and gave it to her husband(그가 그 열매를 조금 취했고, 그것을 그의 남편에게 주었다).
RSV	1952	and she also gave some to her husband, and he ate(그리고 그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
Knox Version	1956	and she gave some to her husband, and he ate with her (그리고 그가 일부를 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 그[하와]와 함께 먹었다).
Complete Bible	1964	she also gave some to her husband with her, and he ate(그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
JB	1966	She gave some also to her husband who was with her, and he ate it(그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
New Berkeley Version	1969	she also gave to her husband, who ate with her (그가 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그[하와]와 함께 먹었다).
NAB	1970	and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it(그리고 그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
NEB	1970	She also gave her husband some and he ate it (그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
Living Bible	1971	and gave some to her husband, and he ate it too (그리고 일부를 그의 남편에게 주었고, 그[남편]도 그것을 먹었다).
NAS	1971	and she gave also to her husband with her, and he ate(그리고 그가 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Bible in Living English	1972	and she took some of its fruit and ate it, and gave some to her husband with her, and he ate it(그리고 그가 그 열매를 조금 취하여 그것을 먹었고, 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
GNB	1976	Then she gave some to her husband, and he also ate it(그러자 그가 일부를 그의 남편에게 주었고, 그[남편]도 그것을 먹었다).
NIV	1978	She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it(그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
NKJ	1982	She also gave to her husband with her, and he ate(그가 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
NJB	1985	She also gave some to her husband who was with her, and he ate it(그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
TNK	1985	She also gave some to her husband, and he ate(그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
NRS	1989	and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate(그리고 그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Revised English Bible	1989	she also gave some to her husband, and he ate it(그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 그것을 먹었다).
Twenty-First Century King James Bible	1994	and gave also unto her husband with her; and he ate(그리고 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
CEV	1995	Her husband was there with her, so she gave some to him, and he ate it too(그의 남편이 그 자리에 그와 함께 있었다. 그래서 그 [하와]가 일부를 그[남편]에게 주었고, 그 [남편]도 그것을 먹었다).

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
Everett Fox	1995	and gave also to her husband beside her, and he ate(그리고 그의 옆에 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
NLT	1996	Then she gave some to her husband, who was with her, and he ate it, too(그러자 그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게 주었고, 그[남편]도 그것을 먹었다).
Robert Alter	1996	and she also gave to her man, and he ate(그리고 그가 그의 남자에게도 주었고, 그[남자]가 먹었다).
Complete Jewish Bible	1998	and she gave also to her husband with her, and he ate(그리고 그가 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
English Standard Version	2001	and she also gave some to her husband who was with her, and he ate(그리고 그가 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
The Message	2002	she took and ate the fruit and then gave some to her husband, and he ate(그가 열매를 취하여 먹었다. 그러고서 일부를 그의 남편에게 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Holman Christian Standard Bible	2004	she also gave [some] to her husband, [who was] with her, and he ate [it](그가 [일부를] 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 [그것을] 먹었다).
The Contemporary Torah	2006	She also gave some to her husband, and he ate(그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가 먹었다).
Inclusive Bible	2007	She also gave some to the man beside her, and he ate it(그가 일부를 그의 옆에 있는 남자에게도 주었고, 그[남자]가 그것을 먹었다).

번역(자)/역본	출간 연도 (구약)	본문
Robert Crumb의 그림 성경	2009	
		<p>R. Crumb, <i>The Book of Genesis: Illustrated</i> (Copyright © 2009 by Robert Crumb)에서 가져옴. 작가의 허락을 받고 실음.</p> <p>(그리고 그가 그 열매를 조금 취하여 먹었다. ... 그리고 그가 그의 남자에게도 주었고, 그[남자]가 먹었다)</p>
Common English Bible	2011	<p>and also gave some to her husband, who was with her, and he ate it(그리고 일부를 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]이 그것을 먹었다).</p>

이 번역들을 일일이 비교 분석하는 것은 본 논문의 범위를 벗어나지만, 유의미한 관찰 몇 가지를 언급할 필요가 있다. 첫째, 학문적으로 탄탄한 번역들은 학술적 주석의 토대가 됨으로써 그 수와 영향력이 더 커진다.³⁵⁾ 나아가, 명망 있는 번역은 후배 번역자들—성서 언어를 잘 알 수도 있고 그렇지 않을 수도 있는—에게 기초 모델을 제공한다.³⁶⁾ 갖가지 번역들은 그 전달해 주는 의미 또한 다양하다. 예를 들어, <현대영어역본>(CEV, 1995)은 남자가 그 자리에 있었음을 강조하기 위해 언어를 좀 더 자유로이 활용한다. “그의 남편이 그 자리에 그와 함께 있었다. 그래서 그[하와]가 일부를 그[남

35) 예를 들어, 폰라트의 OTL 창세기 주석은 “여자는 지금 혼자 있다.”라고 명시한다(G. von Rad, *Genesis*, 90).

36) 예를 들어, Wycliffe, Coverdale, Great Bible, Douay-Rheims, Knox 번역은 모두 불가타를 기초로 삼았다. NKJ는 KJV를 현대화하였다. ASV는 Living Bible과 RSV의 기초이고, 또 RSV는 NEB, Revised English Bible, NRS의 기초가 되었다. TNK는 The Contemporary Torah의 기초이다. 알터(Robert Alter)의 번역은 크럼(Robert Crumb)의 그림 성경에 글을 제공했다. 그러므로 ‘그[하와]와 함께’를 생략한 번역본 하나가 다른 많은 번역본을 생산할 수 있다.

편]에게 주었고, 그[남편]도 그것을 먹었다.” 이 번역은 둘이 함께 있었다는 이해를 확장한다. 즉, 남자가 먼저 주어로 나타나고, 여자는 남자가 그 자리에 있던 것에 반응한 것이다. 폭스(Everett Fox)는 עמא를 “그[하와]의 옆에”로 번역함으로써 아담이 물리적으로 가까웠음을 강조한다. 이와는 반대로, <기본영어성경>(BBE)은 “그가 그 열매를 조금 취했고, 그것을 그의 남편에게 주었다.”로 번역함으로써 아담이 열매를 먹은 사실도 생략한다. 물론, 이들 번역과 역본은 서로 다른 청중을 염두에 둔 것이고, 이 점은 번역 및 출판과 관련된 결정에 영향을 미친다. 예를 들어, 번역자는 히브리어의 문체를 최대한 많이 모방하고 싶어 할 수 있다(예: 폭스, 알터).³⁷⁾ 몇몇 성경 인쇄본은 광범위한 청중에게 다가가는 것을 최우선시한다(예: GNB, Common English Bible). 그러나 가장 불가사의한 경우는 박식한 성서학자들로 구성된 정식 위원회가 축어적(또는 형식 동등성) 접근법을 채택한다고 명시하고서는 עמא를 번역하지 않은 것이다. RSV를 번역한 표준성서위원회와 1985년판 유대교출판협회의 <타낙>(TNK)을 펴낸 번역위원회가 그러한 사례다.

4. עמא의 생략: RSV와 TNK

이 번역자들의 논의를 전해 주는 출간된 자료와 미출간 기록을 살피기 전에, 번역 이론과 성서 번역에 관해서 잠깐 이야기할 필요가 있다. 원문의 충실성이 “번역의 처음이자 마침”이겠지만, 이 충실성은 다양한 형태를 띠 수 있다.³⁸⁾ 번역자의 목적과 청중의 요구가 번역 전략을 결정하고, 경우에 따라서는 이전 번역(들)의 장단점도 고려해야 한다.³⁹⁾ 성서 번역과 관련

37) 폭스(Everett Fox)와 알터는 둘 다 종종 영어가 부자연스러워지는 것을 무릅쓰더라도 히브리어 본문에 충실하고자 한다. 그러나 폭스는 עמא를 번역했고 알터는 그러지 않았다. 알터 자신이 시인했듯 이는 실수 때문이었다. 보다 자세한 논의가 뒤따른다.

38) M. S. Doyle, “Translation and the Space Between: Operative Parameters of an Enterprise”, M. L. Larson, ed., *Translation—Theory and Practice: Tension and Interdependence*, ATASMS 5 (New York: State University of New York at Binghamton [SUNY], 1991), 14를 보라. 도일은 원천 언어 본문과 목표 언어 모두에 집중을 유지하는 일의 어려움을 강조한다. 언어적 충실성이 원천 언어와 목표 언어 사이를 어떻게 왔다 갔다 하는지에 관한 보다 깊은 (도표로 가득한) 논의로서 13-26쪽을 보라.

39) 이론가 크라세프스키(Charles S. Kraszewski)는 번역의 네 범주를 열거한다. 정보적 번역은 가능한 한 원문에 가깝게 재현한다. 수정적 번역은 이전 번역의 실수를 개선한다. 비평적 번역은 번역에서 해석을 중시한다. 전향적 번역은 목표 청중의 시각에 다다르고자 한다(C. S. Kraszewski, *Four Translation Strategies Determined by the Particular Needs of the Receptor: Translation Theory Backwards* [Lewiston: Mellen, 1998], 11-30).

하여, 나이다(Eugene A. Nida)는 기본적으로 세 가지 범주를 제시한다. **형식 동등성 번역(formal equivalence translation)**에서 “수용 언어에서의 메시지는 원천 언어의 다양한 요소들과 최대한 가까워야 한다.” **주해 번역(gloss translation)**은 “독자로 하여금 원천 언어의 맥락 속에 있는 인물과 최대한 동일시할 수 있도록, 또한 관습, 생각의 방식, 표현의 수단과 관련하여 최대한의 이해를 얻을 수 있도록, 고안된” 것이다. **역동적 동등성 번역(dynamic equivalence translation)**은 “수용 언어의 메시지와 원천 언어의 메시지를 일치시키는 데 관심을 두기보다는 그 역동적 관계에 관심을 두는데 … 그리 하여 수용 언어 속 수용자와 메시지의 관계가 원문의 수용자와 메시지 사이에 존재했던 관계와 대체로 동일한 관계가 되도록 한다.”⁴⁰⁾ 이 구분은 RSV와 TNK를 번역한 두 번역위원회의 작업을 이해하는 데 토대를 제공한다. 두 위원회 모두 형식 동등성 번역을 목표로 삼았음을 명시했기 때문이다. 그들이 직접 쓴 글들이 증언하듯, 이 성서학자들이 목표한 것은 원어를 충실히 따르는 일과 이전 번역들을 수정하는 일이었다.

RSV는 와이글(Luther A. Weigle)의 지휘하에서 표준성서위원회(Standard Bible Committee)가 번역하였다.⁴¹⁾ 번역위원들은 자신들의 번역과 관련하여 글도 남겼는데, 와이글이 작은 책으로 엮었다. 그 책 서문에서 와이글은 RSV가 <제임스왕역>(KJV)을 개정한 <미국표준역>(ASV, 1901년)의 개정이라고 설명한다. ASV를 수정한 것이 인쇄본에 반영되기 위해서는 최종적으로 3분의 2 이상의 위원이 동의하는 과정을 거쳐야 했다. RSV 구약을 위해 ASV를 개정할 때 학자들은 무엇보다도 마소라 본문으로 작업을 했고, 히브리어 본문에서 벗어나야 할 경우에는 그리스어, 아람어, 시리아어, 라틴어로 된 다른 고대 본문들을 근거로 삼았다.⁴²⁾ 오늘날의 청중이 번역 본문을 이해하도록 하는 데 꼭 필요할 경우에만 위원회는 히브리어 본문에서 벗어나는 것을 허락했다. 와이글은 이렇게 명시한다.

번역자의 책임은 명확하다. 다루는 원어에 대한 최선의 이해를 보이며, 원문이 말하는 바로 그것을 번역자 자신의 언어로 최대한 정확히

40) E. A. Nida, *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, 2nd ed. (Leiden: Brill, 2003), 159. 트리블이 내게 알려 주었듯, 나이다는 나중에 ‘역동적 동등성’을 ‘기능 동등성’이라고 불렀다.

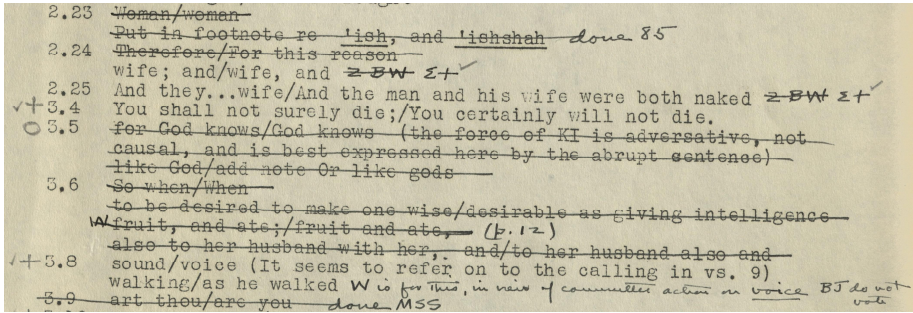
41) 이 학자들은 1929년부터 1952년까지 예일신학대학원에서 모임을 가졌다. 이 위원회와 그 작업에 관한 논의를 위해서는 P. J. Thuesen, *In Discordance with the Scriptures: American Protestant Battles over Translating the Bible* (Oxford: Oxford University Press, 1999)을 보라.

42) L. A. Weigle, Chair, and Members of the Revision Committee, *An Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament* (New York: Nelson, 1952), 7-8.

말해 줄 책무가 번역자에게 위임되었다. 이 점은 중요하여 강조를 좀 해야 한다. 성서 번역자는 성서 저자들이 히브리어, 아람어, 그리스어로 말한 바로 그것을 영어로 말해 줄 엄중한 책임을 맡은 것이다.⁴³⁾

“그[하와]와 함께”를 뜻하는 말은 마소라 본문과 ASV와 다른 고대의 본문 증거들에 나타나고, RSV의 번역자들은 이 본문들에서 벗어나기를 꺼렸다. 그런데도 그들은 아담이 “그와 함께” 있었다고 말하지 않았다. 왜 그랬을까?

표준성서위원회가 남긴 미출간 회의록을 보면 “그[하와]와 함께”를 생략한 것이 실수가 아니었음을 알 수 있다. 창세기와 관련하여 타자기와 손으로 기록한 회의록은 가장 큰 페이지 숫자가 159이지만, 예일대학교의 기록물 보관소에 보존된 것은 열여섯 페이지뿐이다. 창세기 3:6하반에 관한 내용은 어윈(William Irwin)의 기록이 16페이지에, 하이엇(J. Phillip Hyatt)의 기록이 81페이지에, 메이(Herbert Gordon May)의 기록이 85페이지에 나온다.⁴⁴⁾ 우리 논의와 직접적으로 관련되는 곳은 עמה의 번역 문제를 담고 있는 16페이지와 85페이지이다. 16페이지의 일부를 아래에 가져왔는데, 창세기 3:6하반 번역의 선택지가 둘이었음을 보여 준다.



표준성서위원회의 회의록(예일신학대학원도서관 특수문헌자료실에서 제공)

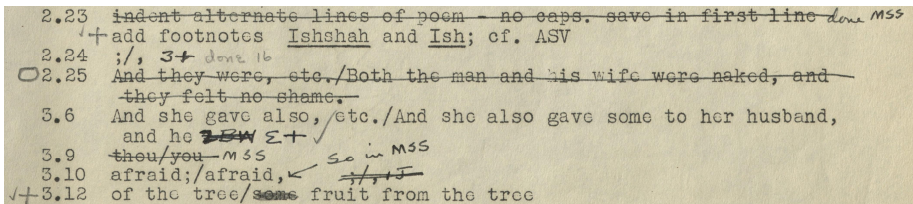
회의록을 보면 “with her(그[하와]와 함께)”가 들어 있는 구절에 가운데 줄이 그어져 있다. 그 대안인 “to her husband also(그의 남편에게도)”에도 가운데

43) Ibid., 13-14.

44) 창 3:6상에 관한 언급은 와이글(Luther A. Weigle)의 기록(12쪽)과 마일렌버그(James Muilenburg)의 기록(92쪽)에 나온다. 이 위원들 및 그들의 작업에 관한 추가적인 논의를 위해서는 H. G. May, *Our English Bible in the Making: The Word of Life in Living Language* (Philadelphia: Westminster, 1952), 103-113; L. A. Weigle, *An Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament*; P. J. Thuesen, *In Discordance with the Scriptures*, 67-119를 또한 보라.

데 줄이 그어져 있는데, 두 번역 모두 인쇄본에 반영되지 않았다. 그러나 회의록 1페이지의 여백에 와이글은 이렇게 손으로 적었다. “가운데 줄은 그 선택지를 거부했음을 의미할 수도 있고 실제 원고에 반영이 완료됐음을 의미할 수도 있고 회의록의 다른 페이지에서 다시 제안된 내용을 따라 수정됐음을 의미할 수도 있음.” 가운데 줄이 꼭 그 번역 선택지를 버렸다는 뜻은 아니다. 물론 여기선 그렇지만 말이다. (위 사진에서 가운데 줄이 그어져 있는 번역인) “also to her husband with her(그와 함께 있는 그의 남편에게도)”는 ASV와 거의 동일하다(‘unto’만 ‘to’로 바뀌었다). 그럼에도 표준성서위원회는 최종 번역에서 ‘with her’를 지웠다.

메이의 노트(85페이지, 아래 사진)를 보면 창세기 3:6하반에서 **וְהָאִשָּׁה**를 번역하지 않았다. 이 절과 관련된 메이의 기록, 즉 “And she gave also, etc./And she also gave some to her husband, and he(그리고 그가 또한 …/그리고 그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그가)”에서 볼 수 있듯, 아담이 “[하와]와 함께” 있었다는 암시는 다 사라졌다.



표준성서위원회의 회의록(예일신학대학원도서관 특수문헌자료실에서 제공)

이 노트 옆에 ‘2-BW’라고 손으로 쓴 것이 보이는데, 이 선택지를 두 위원(아마도 버로우스[Millar Burrows]와 와이글)이 찬성했음을 뜻한다. 가운데 줄과 더불어 2-BW는 Σ+로 대체되었다. (연필로 쓴 ‘done’과 함께 ‘2.24’ 옆에 보이는) ‘3+’는 위원 3인이 그 번역을 찬성했음을 나타내는 듯하다. 1인 또는 그 이상의 학자들의 이니셜 옆에 반전된 ‘3’(Σ를 닮은 표기)과 ‘+’ 부호가 나오는데, (아마도 논의를 거친 끝에) 찬성 쪽으로 돌아섰음을 나타내는 듯하다. 처음 창세기를 작업한 세 학자(버로우스[?], 와이글, 구약 부문 총무인 플레밍[James Fleming])가 모두 “and she also gave some to her husband, and he(그리고 그가 일부를 그의 남편에게도 주었고, 그[남편]가)”라는 번역에 찬성했다고 추론하는 것이 합리적일 듯하다. 결국 이 번역이 인쇄본까지 이르렀다.

RSV와 마찬가지로 TNK도 창세기 3:6에서 남자가 여자 옆에 있었다고

말하지 않는다. 1955년 7인의 유대교인 번역자로 구성된 위원회가 새 토라 번역에 착수했는데, 히브리유니온대학교-유대종교연구소의 올린스키(Harry M. Orlinsky)가 책임 편집자로 일했다.⁴⁵⁾ (올린스키는 표준번역위원회에서 유일한 유대교인 학자로서 일했다.) <토라의 새 번역에 관하여>(Notes on the New Translation of the Torah)라는 제목으로 출간된 단행본의 서두에서 올린스키는 “이 책의 목적은 1917년의 옛 역본[역자 주: JPS]과 새 유대교 역본(NJV[= TNK]) 간 중요하거나 흥미로운 차이점을 설명하려는 것이다.”라고 말한다.⁴⁶⁾ TNK는 1917년판 JPS에는 있던 “그[하와]와 함께”를 삭제했다. 그러나 올린스키는 그의 책에서 이 차이를 논의하지 않는다. 그보다 창세기 3:6에 관해서는 『게제니우스의 히브리어 문법』을 참고 문헌으로 인용하면서 “the tree was to be desired to make one wise(그 나무는 사람을 지혜롭게 할 만큼 탐낼 만했다)”를 “the tree was desirable as a source of wisdom(그 나무는 지혜의 원천으로서 탐스러웠다)”으로 바꾼 것만 논의한다.⁴⁷⁾ 왜 이 번역자들은 “그[하와]와 함께”를 지우기로 한 결정이 “중요하거나 흥미로운” 차이점이 아니었다고 생각한 것일까?⁴⁸⁾

여성 인물을 가리키는 עמה가 마소라 본문의 다른 곳에서 나타날 때 RSV와 TNK의 번역자들은 거의 모든 경우 이 표현을 영어로 번역했다.⁴⁹⁾ RSV는 עמה를 일관되게 “with her(그와 함께)”로 번역했고 TNK도 대개 같다.⁵⁰⁾ 물론 “with her(그와 함께)”로 번역하지 않은 때도 있긴 하다. 룻기 1:7에서 TNK는 근접성을 강조하기 위해 עמה를 “accompanied by(~를 동반하여)”로 번역했다. 열왕기상 3:17에서 RSV와 TNK는 둘 다 히브리어 עמה בבית를 명확히 설명하고자 “while she was in the house(그 여자가 집에 있는 동안)”로

45) 이 출간의 필요성을 표명하는 올린스키의 언급을 보려면 H. M. Orlinsky, “Wanted: A New English Translation of the Bible for the Jewish People”, H. M. Orlinsky, *Essays in Biblical Culture and Bible Translation* (New York: Ktav, 1974), 349-362를 보라. 처음 토라의 번역에 참여한 다른 학자들과 랍비들은 긴즈버그(H. L. Ginsberg), 스페이저(E. A. Speiser), 아르츠트(M. Arzt), 뱌머거(B. J. Bamberger), 프리드먼(H. Freedman), 그레이젤(S. Grayzel)이다.

46) H. M. Orlinsky, ed., *Notes on the New Translation of the Torah* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1969), 3.

47) Ibid., 64.

48) 비슷한 방식으로 버로우즈(Millar Burrows)는 KJV(“with her”를 포함하는)와 RSV(“with her”를 포함하지 않는) 간 변화의 근거를 설명하는 책을 썼다. 그는 수천 절을 논의했는데, 창 3:6은 논의하지 않았다. M. Burrows, *Diligently Compared: The Revised Standard Version and the King James Version of the Old Testament* (London: Nelson, 1964)를 보라.

49) 나는 잠 10:22와 단 2:22는 논외로 했다. 두 본문에서 עמה는 각각 ‘복’과 ‘하나님’을 가리킨다.

50) 창 30:16; 39:10; 출 18:6; 22:16[15]; 신 22:23, 25, 28, 29; 삿 13:9, 룻 1:7, 22; 삼상 1:24; 삼하 11:4; 12:24; 예 2:13을 보라.

번역했다. 열왕기상 17:20도 번역적 자유를 가미했는데, עִמָּהּ מִתְגַּדֵּר RSV는 “with whom I sojourn(내가 함께 머무르는)”으로 TNK는 “whose guest I am(내가 객으로 있는)”으로 번역하였다. 그러나 이 모든 구절에서 עִמָּה는 ‘함께함’과 관계된 의미를 지니는 영어로 번역되었다. 창세기 3:6 말고 עִמָּה를 영어로 옮기지 않은 경우가 두 번역본을 합쳐서 딱 한 곳 더 있다. TNK는 출애굽기 18:6하반에서 עִמָּה בְּנֵי וְשֵׁנֵי בְּנֵי אִשְׁתְּךָ를 “with your wife and her two sons(자네의 처와 그의 두 아들과 함께)”로 번역했다. TNK가 עִמָּה를 ‘그와 함께’로 번역하지 않기는 하지만, ‘동반’의 의미는 이 구절의 첫 번째 “with”로 이미 전달되었다. TNK의 번역자들은 출애굽기 18:6하반에서—그리고 창세기 3:6하반에서도—“with her(그와 함께)”가 불필요하다고 본 것 같다. 그렇지만 창세기 3:6하반에서 “with her(그[하와]와 함께)”는 중대한 정보를 제공한다.

아담이 “그[하와]와 함께” 있었다는 점을 번역자들이 생략하는 이유와 관련해서 알터는 약간의 힌트를 제공해 준다. 그의 창세기 번역은 본문의 문학적 뉘앙스에 관심을 기울이면서 히브리어 원문에 충실하고자 한다. 창세기의 새로운 번역이 필요함을 논증하면서, 알터는 이렇게 주장한다. “사람들이 인식하지 않으려는 이단이 현대 영어 성경 대부분의 기저에 깔려 있다. 그것은 번역을 성경을 다른 언어로 표현하기 위한 수단으로가 아니라 설명하기 위한 수단으로 활용하는 것이다. 그리고 최악의 경우 이것은 성경을 성경 아닌 것으로 만드는 설명이 되어 버린다.”⁵¹⁾ 그러나 놀랍게도 알터의 창세기 3:6 번역은 עִמָּה를 번역하지 않았다.⁵²⁾ 이메일을 통해—그를 비롯하여—번역자들이 왜 이 같은 결정을 내리는지를 물었을 때, 알터 교수는 다음과 같이 답했다.

다른 번역들이 ‘*immah*’를 생략한 이유는 그저 이 말이 영어에서 좀 어색하고 불필요하게 들렸기 때문일 것이라고 나는 추측합니다. 내 경우에는, 아하, 부주의 말고 다른 이유가 없습니다. 번역자로서 내 원칙은, 절대적으로 이상하게 들리지만 않는다면(창 3:6은 절대적으로 이상하게 들리는 예가 아닙니다) 히브리어 단어를 하나도 빼지 않고 표현해 내는 것이기에, 나는 ‘with her(그[하와]와 함께)’를 적었어야 했습니다. 하지만 나는 내가 그 단어를 빠뜨렸다는 것을 알지 못했습니다. 알려 주어서 고

51) R. Alter, *Genesis: Translation and Commentary* (New York: Norton, 1996), xii.

52) 크럼은 창세기를 그림으로 표현할 때 알터의 번역을 갖고 작업했다(위 표를 보라). 창 3:6상을 보여 주는 그림에서 하와는 나무 옆에 혼자 서 있다. R. Crumb, *illustrator, The Book of Genesis Illustrated* (New York: Norton, 2009)를 보라.

맙습니다.⁵³⁾

알터의 응답은 몇몇 번역자가 왜 **עמה**를 영어로 옮기지 않았는지 그 이유를 설명하는 데에 도움을 준다. 그러나 아담이 “그[하와]와 함께” 있었다고 말하는 것은 어색하지도, 불필요하지도 않다. 그리고 대부분의 성서가 이 어구를 밝혀 적는다. 알터가 “그[하와]와 함께”를 빠뜨린 것은 부주의 때문이었지만, 표준성서위원회는 알면서도 그러했다. 히에로니무스 같은 소수의 번역자의 경우는 여자의 책임을 강조하고자 의도적으로 그렇게 결정한 듯 보인다. 몇몇 번역자는 아담이 “그와 함께” 있었다고 말하지 않는 이전 성서 역본을 단순히 따랐을 뿐이다. 이런 생략이 있다는 사실을 알지 못한 채 말이다. 몇몇 다른 번역자는 자신들이 **עמה**를 옮기지 않는다는 사실을 인식하면서도 이 단어를 그저 중요하지 않다고 보았다. 그러나 이 단어는 **아주** 중요하다. 여자가 열매를 먹을 때 아담이 “그[하와]와 함께” 있었음을 전달하지 못하는 번역은 독자로 하여금 아담을 봐주고 하와를 비난하게 만든다.

5. 결론

창세기 3:6하반의 히브리어 **עמה**는 고대 본문 증거들과 대부분의 현대 번역에서 그 지위가 굳건하다. 이 표현은 문법서들이 증언하듯 분명한 의미를 전달하고 주석서들이 단언하듯 창세기 3:1-6의 이야기를 바꾼다. 학자들은 다양한 이유로 이 표현을 영어 번역에서 생략했다. 실수로, 혹은 이전 번역을 베끼면서, 혹은 이 어구가 불필요하다는 인상 때문에, 혹은 영어가 어색하다고 느껴져서, 혹은 그 중요성을 인식하지 못해서, 그러했다. 히에로니무스 사례처럼 아주 드문 경우 이것은 여자를 고립시키기 위한 의도적인 행위일 수 있다. 지금까지의 논증은 이런 이유들의 편견과 약점을 드러내고자 했다. 본 논의는 번역과 해석 사이에 밀접한 관계가 있음을 또한 보여준다. ‘타락’이라는 신화가 우리의 집단적 양심 속에 확고하게 내장되어서 책임이 여자에게만 있다는 이해가 뿌리내리게 되었고, 이에 번역자들은 그러한 이해를 따라 이야기를 전달해 준다. 자신들이 히브리어 본문과 다르게 말한다는 사실을 미처 깨닫지 못한 채로 말이다. 그러나, 특정 결정과 관련된 번역자들의 동기를 알아내는 일은 추측에 불과할 수 있으나, 이 번역들이 어떤 영향을 끼쳤는지를 평가하는 일은 그렇지 않다.

53) R. Alter, 2011년 7월 이메일을 통한 대화.

하와만 비난하는 것은 창세기 3:6을 이해하는 일뿐 아니라 여성에 관한 생각을 발생시키는 데에도 중대한 영향을 끼친다. 이 절 속 **הַנְּחִמָּה**의 사례는 성경 본문을 번역하는 학자들이 철저하고 정확하게 일해야만 하는 이유를 보여 준다. 성서학자는 자신의 가르침과 연구 속에서 번역자들의 편견을 드러내는 질문을 제기해야 한다. 성서 번역자는, 특히 남성 번역자는, 남성 중심적 경향성을 인식하고 본문을 여성에게 불리하게 왜곡하는 언어적 선택을 경계해야 한다. 성서 번역 위원회 또한 다양한 배경을 가진 이들로 위원회를 구성해야 한다.⁵⁴⁾ 인쇄된 성서는 수십억의 독자에게 이르고, 하찮아 보이는 단어가 번역에서 사라지는 일은 지대한 영향을 남길 수 있다.⁵⁵⁾

<주제어>(Keywords)

하와, 성서 번역, RSV, NJPS, 타락.

Eve, Bible translation, RSV, NJPS, the fall.

(투고 일자: 2021년 7월 31일, 심사 일자: 2021년 8월 20일, 게재 확정 일자: 2021년 10월 25일)

54) [역자 주] “성서학자는”부터 이곳까지의 세 문장(“성서학자는 자신의 … 구성해야 한다.”)은 논문의 저자인 파커의 요청에 따라 결론의 일부를 수정한 것이다. 저자가 보내 준 수정된 세 문장은 이렇다. “In their teaching and publications, biblical scholars should raise questions that unmask translators’ biases. Translators of the Bible, especially those who are men, need to recognize androcentric tendencies and guard against linguistic choices that skew the text against women. Bible translation committees should also diversify their members.”

55) [역자의 말] 번역의 모든 과정에 함께하면서 큰 도움을 준 나의 선배이자 친구, 동역자인 줄리 페이스 파커 교수께 감사사를 드린다. 파커 교수는 *Journal of Biblical Literature*와 예일 신학대학원 도서관과 노턴출판사에 연락하여 논문 및 자료를 사용하기 위한 저작권 문제를 직접 해결해 주었고, 역자와 화상 및 음성 통화, 이메일로 거듭 연락하면서 수많은 질문에 일일이 답해 주었다. 본 번역은 파커 교수의 도움이 없었다면 나오지 못했을 것이다.

<참고문헌>(References)

- The Holy Bible: A Translation from the Latin Vulgate in the Light of the Hebrew and Greek Originals*, R. Knox, trans., New York: Sheed & Ward, 1956.
- The Holy Bible: The New Berkeley Version in Modern English*, G. Verkuyl, ed., Grand Rapids: Zondervan, 1969.
- 밀턴, 존, 『실낙원 2』, 조신권 역, 파주: 문학동네, 2010.
- Abraham, J., *Eve: Accused or Acquitted. An Analysis of Feminist Readings of the Creation Narrative Texts in Genesis 1-3*, Cumbria: Paternoster, 2002.
- Almond, P. C., *Adam and Eve in Seventeenth-Century Thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Alter, R., *Genesis: Translation and Commentary*, New York: Norton, 1996.
- Anderson, G. A., “The Culpability of Eve: From Genesis to Timothy”, C. A. Evans, ed., *From Prophecy to Testament: The Function of the Old Testament in the New*, Peabody: Hendrickson, 2004, 233-251.
- Anderson, G. A., *The Genesis of Perfection: Adam and Eve in Jewish and Christian Imagination*, Louisville: Westminster John Knox, 2001.
- Bal, M., “Sexuality, Sin, and Sorrow: The Emergence of Female Character”, M. Bal, *Lethal Love: Feminist Literary Readings of Biblical Love Stories*, Indiana Studies in Biblical Literature, Bloomington: Indiana University Press, 1987, 104-130.
- Barr, J., “The Vulgate Genesis and St. Jerome’s Attitude to Women”, E. A. Livingstone, ed., *Papers Presented to the Eighth International Conference on Patristic Studies Held at Oxford, 1979*, Studia patristica 17, Oxford: Pergamon, 1982, 268-273.
- Bellis, A. O., “Eve in the Apocryphal/Deuterocanonical Books”, C. Meyers, T. Craven, and R. S. Kraemer, eds., *Women in Scripture: A Dictionary of Named and Unnamed Women in the Hebrew Bible, the Apocryphal/Deuterocanonical Books, and the New Testament*, Boston: Houghton Mifflin, 2000, 82-83.
- Bird, P., “Images of Women in the Old Testament”, N. K. Gottwald, ed., *The Bible and Liberation: Political and Social Hermeneutics*, Maryknoll: Orbis, 1983, 252-288.
- Burrows, M., *Diligently Compared: The Revised Standard Version and the King James Version of the Old Testament*, London: Nelson, 1964.
- Calvin, J., *Commentaries on the First Book of Moses Called Genesis*, J. King, trans., Grand Rapids: Baker, 1979.

- Cassuto, U., *A Commentary on the Book of Genesis: Part I, From Adam to Noah*, I. Abrahams, trans., Jerusalem: Magnes, 1961.
- Crumb, R., illustrator, *The Book of Genesis Illustrated*, New York: Norton, 2009.
- Doyle, M. S., “Translation and the Space Between: Operative Parameters of an Enterprise”, M. L. Larson, ed., *Translation—Theory and Practice: Tension and Interdependence*, American Translators Association Scholarly Monograph Series 5, New York: State University of New York at Binghamton (SUNY), 1991, 13-26.
- Fewell, D. N. and Gunn, D. M., *Gender, Power, and Promise: The Subject of the Bible’s First Story*, Nashville: Abingdon, 1993.
- Flood, J., *Representations of Eve in Antiquity and the English Middle Ages*, New York: Routledge, 2011.
- Gunkel, H., *Genesis*, M. E. Biddle, trans., Mercer Library of Biblical Studies, Macon: Mercer University Press, 1997.
- Hayward, C. T. R., trans. and commentator, *Saint Jerome’s Hebrew Questions on Genesis*, Oxford: Clarendon, 1995.
- Higgins, J. M., “The Myth of Eve: The Temptress”, *Journal of the American Academy of Religion* 44 (1976), 639-647.
- Jenni, E., *Lehrbuch der Hebräischen Sprache des Alten Testaments*, Basel: Helbing & Lichtenhahn, 1981.
- Joüon, P., *Grammaire de l’hébreu biblique*, Rome: Pontifical Biblical Institute, 1923.
- Kamin, S., “The Theological Significance of the *Hebraica Veritas* in Jerome’s Thought”, M. Fishbane and E. Tov, eds., “*Sha’arei Talmon*”: *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1992, 243-253.
- Kautzsch, E., ed., *Gesenius’ Hebrew Grammar*, A. E. Cowley, trans., 2nd. ed., Oxford: Clarendon, 1910.
- Kelly, J. N. D., *Jerome: His Life, Writings, and Controversies*, New York: Harper & Row, 1975.
- Koehler, L., “וְשֵׂאֵר וְשׁוֹבִי” und der nackte Relativsatz”, *Vetus Testamentum* 3 (1953), 84-87.
- Kraszewski, C. S., *Four Translation Strategies Determined by the Particular Needs of the Receptor: Translation Theory Backwards*, Lewiston: Mellen, 1998.
- Kugel, J. L., *The Bible As It Was*, Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 1997.

- Kvam, K. E., Schearing, L. S., and Ziegler, V. H., eds., *Eve & Adam: Jewish, Christian, and Muslim Readings on Genesis and Gender*, Bloomington: Indiana University Press, 1999.
- Labourt, J., trans., *Saint Jérôme Lettres*, vol. 1, Paris: L'Association Guillaume Budé, 1949.
- Laurence, P., *Le monachisme féminin antique: Idéal hiéronymien et réalité historique*, *Spicilegium sacrum Lovaniense: Études et documents* 52, Leuven: Peeters, 2010.
- Lerner, A. L., *Eternally Eve: Images of Eve in the Hebrew Bible, Midrash, and Modern Jewish Poetry*, Waltham: Brandeis University Press, 2007.
- Lohr, J. N., "Sexual Desire? Eve, Genesis 3:16, and תשוקה", *Journal of Biblical Literature* 130 (2011), 227-246.
- Louth, A., ed., *Genesis 1-11*, *Ancient Christian Commentary on Scripture* 1, Downers Grove: InterVarsity, 2001.
- May, H. G., *Our English Bible in the Making: The Word of Life in Living Language*, Philadelphia: Westminster, 1952.
- McColley, D. K., *Milton's Eve*, Urbana: University of Illinois Press, 1983.
- Meyers, C. L., *Discovering Eve: Ancient Israelite Women in Context*, New York: Oxford University Press, 1988.
- Meyers, C. L., "Gender Roles and Genesis 3.16 Revisited", A. Brenner, ed., *The Feminist Companion to Genesis*, *Feminist Companion to the Bible* 2, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993, 118-141.
- Nida, E. A., *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, 2nd ed., Leiden: Brill, 2003.
- Olshausen, J., *Lehrbuch der Hebräischen Sprache*, Braunschweig: Friedrich Vieweg, 1861.
- Oppel, J., "Saint Jerome and the History of Sex", *Viator* 24 (1993), 1-22.
- Orlinsky, H. M., ed., *Notes on the New Translation of the Torah*, Philadelphia: Jewish Publication Society, 1969.
- Orlinsky, H. M., "Wanted: A New English Translation of the Bible for the Jewish People", H. M. Orlinsky, *Essays in Biblical Culture and Bible Translation*, New York: Ktav, 1974, 349-362.
- Pagels, E., *Adam, Eve, and the Serpent: Sex and Politics in Early Christianity*, New York: Vintage, 1988.
- Phillips, J. A., *Eve: The History of an Idea*, New York: Harper & Row, 1984.

- Phipps, W. E., *Genesis and Gender: Biblical Myths of Sexuality and Their Cultural Impact*, New York: Praeger, 1989.
- Scholz, S., “A Third Kind of Feminist Reading: Toward a Feminist Sociology of Biblical Hermeneutics”, *Currents in Biblical Research* 9 (2010), 9-32.
- Schungel-Straumann, H., *Die Frau am Anfang: Eva und die Folgen*, 2nd ed., Exegese in unserer Zeit 6, Münster: LIT, 1997.
- Spence, H. D. M., *Genesis*, Pulpit Commentary 1, New York: Funk & Wagnalls, 1880.
- Thuesen, P. J., *In Discordance with the Scriptures: American Protestant Battles over Translating the Bible*, Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Trible, P., *God and the Rhetoric of Sexuality*, Overtures to Biblical Theology, Philadelphia: Fortress, 1978.
- von Rad, G., *Genesis: A Commentary*, rev. ed., Old Testament Library 1, Philadelphia: Fortress, 1972.
- Wacker, M.-T., “Der Fall Eva(s): Christlich-feministische Theologie und die Paradiesgeschichte”, C. Schöning-Kalender, A. Neusel, and M. M. Jansen, eds., *Feminismus, Islam, Nation: Frauenbewegungen im Maghreb, in Zentralasien und in der Türkei*, Frankfurt: Campus, 1997, 241-248.
- Waltke, B. K. and O’Connor, M., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.
- Washburn, D. L., *A Catalog of Biblical Passages in the Dead Sea Scrolls*, Text-Critical Studies 2, Atlanta: Society of Biblical Literature, 2002.
- Weigle, L. A., Chair, and Members of the Revision Committee, *An Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament*, New York: Nelson, 1952.
- Westermann, C., *Genesis 1-11: A Commentary*, J. J. Scullion, trans., Biblischer Kommentar, Altes Testament 1, Minneapolis: Augsburg, 1984.
- Wilcox, H., “‘Two of Far Nobler Shape’: Milton’s Re-Creation of Eve and Adam”, G. P. Luttikhuisen, ed., *The Creation of Man and Woman: Interpretations of the Biblical Narratives in Jewish and Christian Traditions*, Themes in Biblical Narrative 3, Leiden: Brill, 2000, 156-171.
- Williams, R. J., *Hebrew Syntax: An Outline*, Toronto: University of Toronto Press, 1976.

<초록>

하와는 혼자가 아니었다 — 창세기 3:6하반 עמָה의 번역, 생략, 함의 —

성서 해석자들은 동산에서의 유혹에 굴복한 일에 관하여 하와만 비난하는 경향이 있다. 아담이 창세기 3:1-6에서 그 자리에 있었고 불순종의 책임을 함께 지님에도 그러하다. 본 논문은 영어 역본들이 창세기 3:6하반(“여자가 … 그와 함께 있는 그의 남편에게도 주니, 그도 그것을 먹었다”)을 번역할 때 עמָה(“그와 함께 [있는]”)를 번역하지 않음으로써 자주 여자를 고립시켜 온 방식을 드러낸다. 히브리어 עמָה는 마소라 본문에 이론의 여지 없이 나타난다. 고대의 본문 증거들도, 불가타를 제외하면, 이 어구에 상응하는 말을 일관되게 보여 준다. 문법서들은 עמָה의 기능과 중요성에 관해 의견이 일치한다. 영어에서 특히, עמָה는 중대한 정보를 제공하지만, (RSV와 TNK를 포함한) 많은 번역본이 창세기 3:6에서 하와의 남편이 “그와 함께” 있었다고 말하지 않는다. 본 논문의는 성서 본문, 히브리어 문법서, 주석서, 고대 자료, 영어 번역본 50편의 창세기 3:6하반의 번역, 번역위원회의 기록물을 살펴봄으로써, עמָה와 관련하여 번역자들이 내린 결정들의 역사와 함의와 동기를 탐구한다. 몇몇 번역자는 עמָה가 창세기 3:6에서 중요하지 않다고 생각한 반면, 본 논문은 이 단어를 번역하지 못한 것이 중대한 결과를 초래함을 주장한다. 아담이 “그와 함께” 있었다고 언급하지 않는 성서들은 남자를 봐주고 여자를 비난하는 해석을 조장한다.